Partnerski sporazum / *Ugovor o partnerstvu*

(Program sodelovanja Interreg V-A Slovenija-Hrvaška / *Program suradnje Interreg V-A Slovenija-Hrvatska )*

Na podlagi Javnega razpisa za predložitev projektov, št. 4300-113/2015,je bil sprejet naslednji dogovor med / *Na temelju Otvorenog poziva na dostavu projektnih prijedloga, urudžbeni broj: 4300-113/2015, postignut je sljedeći dogovor između*

<naziv in naslov organizacije vodilnega partnerja> / *<ime i adresa Vodećeg partnera>*, ki jo zastopa / *kojeg zastupa* <ime, priimek in funkcija podpisnika> / *<ime, prezime i funkcija potpisnika*> (v nadaljevanju: vodilni partner) / (*dalje u tekstu: Vodeći partner)*

in / *i*

<naziv in naslov organizacije> / *<ime i adresa*>,ki ga zastopa / *kojeg zastupa* <ime, priimek in funkcija podpisnika> / *<ime, prezime i funkcija potpisnika*> (v nadaljevanju: projektni partner 2) */ (dalje u tekstu: projektni partner 2)*;

<naziv in naslov organizacije> / *<ime i adresa*>, ki ga zastopa / *kojeg zastupa* <ime, priimek in funkcija podpisnika> / *<ime, prezime i funkcija potpisnika*> (v nadaljevanju: projektni partner 3) / *(dalje u tekstu: projektni partner 3)*;

<naziv in naslov organizacije> / *<ime i adresa*>, ki ga zastopa / *kojeg zastupa* <ime, priimek in funkcija podpisnika> / *<ime, prezime i funkcija potpisnika*> (v nadaljevanju: projektni partner 4) / *(dalje u tekstu: projektni partner 4)*;

<naziv in naslov organizacije> / *<ime i adresa*>, ki ga zastopa / *kojeg zastupa* <ime, priimek in funkcija podpisnika> / *<ime, prezime i funkcija potpisnika*> (v nadaljevanju: projektni partner n) / *(dalje u tekstu: projektni partner n);*

za izvedbo projekta / *radi provedbe projekta* <ime projekta> / <*naziv projekta*>, s kratico / *čiji je akronim* <kratica projekta> / <*akronim projekta*>.

**1. člen / *Članak 1.***

**Predmet partnerskega sporazuma / *Predmet Ugovora o partnerstvu***

1. Vodilni partner in projektni partner(ji) s tem partnerskim sporazumom določijo postopke za izvajanje aktivnosti in medsebojna razmerja, ki bodo urejala partnerstvo, sklenjeno za namene izvedbe zgoraj omenjenega projekta. / *Na temelju ovog Ugovora o partnerstvu, Vodeći partner i projektni partner/i definiraju pravila o postupcima za provedbu aktivnosti i o odnosima koji će vrijediti u partnerstvu uspostavljenom radi provedbe prethodno navedenog projekta.*
2. Podpisani partnerski sporazum opredeljuje vzajemno odgovornost vseh strank v zvezi z administrativnim in finančnim upravljanjem projekta. / *Potpisani Ugovor o partnerstvu definira uzajamne odgovornosti svih strana u pogledu administrativnog i financijskog upravljanja projektom.*
3. Podpisani partnerski sporazum je priloga k prijavnici. / *Potpisani Ugovor o partnerstvu je Prilog obrascu za prijavu.*

**2. člen / *Članak 2.***

**Cilji projekta / *Ciljevi projekta***

Projekt / *Projekt* <kratica> / *<akronim*> bo prispeval k ciljem, določenim v Programu sodelovanja. / *doprinosi ciljevima navedenima u Programu suradnje.* Cilji in rezultati projekta so, če povzamemo */ Ciljevi i rezultati projekta su:* < naštejte glavne cilje in rezultate ali navedite sklic na projektne dokumente> / < *navedite glavne ciljeve i rezultate ili se referirajte na projektnu dokumentaciju*>:

* ..............
* .............

**3. člen / *Članak 3.***

**Trajanje partnerskega sporazuma / *Trajanje Ugovora o partnerstvu***

1. Ta partnerski sporazum je veljaven od datuma, ko ga podpišejo vse stranke. V veljavi ostane, dokler vodilni partner v celoti ne poravna svojih obveznosti do svojih partnerjev in Organa upravljanja (OU), vključno z rokom za hranjenje dokumentov za namene finančnih kontrol. / *Ovaj Ugovor o partnerstvu vrijedi od datuma potpisivanja svih strana. Ostaje na snazi dok Vodeći partner u potpunosti ne ispuni svoje obveze prema svojim partnerima i Upravljačkom tijelu (UT), uključujući razdoblje u kojem su dokumenti raspoloživi za financijsku inspekciju.*
2. Ta partnerski sporazum prav tako ostane v veljavi, če med projektnimi partnerji obstaja kakršen koli nerešen spor pri izvensodnem arbitražnem organu. / *Ovaj Ugovor o partnerstvu ostaje na snazi i ako postoji neki neriješeni spor između partnera pri izvansudskom arbitražnom tijelu.*
3. Kadar kateri od projektnih partnerjev krši obveznosti, ki izhajajo iz tega partnerskega sporazuma, ali kadar kateri od partnerjev kljub opominu vodilnega partnerja še naprej krši svoje obveznosti, to lahko povzroči njegov predčasni izstop od sodelovanja v projektu. S tem odstopom se morajo soglasno strinjati vsi drugi sodelujoči partnerji in prav tako ga mora odobriti Odbor za spremljanje (OzS). Partner, ki iz projekta izstopi, je skladno s tem s partnerskim sporazumom dolžan izvesti vse dejavnosti in plačati vse stroške, ki so nastali med njegovim sodelovanjem v projektu. V primeru predloga o izključitvi projektnega partnerja je treba nemudoma obvestiti Skupni sekretariat. / *Kršenje obveza iz ovog Ugovora o partnerstvu od strane jednog partnera ili kada jedan partner nastavlja kršiti svoje obveze unatoč upozorenju Vodećeg partnera može dovesti do njegovog ranog istupanja iz sudjelovanja u projektu. O tom istupanju mora se odlučiti konsenzusom između svih drugih partnera koji sudjeluju u projektu te ga mora odobriti Odbor za praćenje (OP) Programa suradnje. Partner koji se povlači iz projekta, na temelju ovog Ugovora o partnerstvu, dužan je izvršiti sve svoje aktivnosti i platiti sve troškove nastale tijekom njegova sudjelovanja u projektu. U slučaju prijedloga o isključenju partnera iz projekta, potrebno je odmah obavijestiti Zajedničko tajništvo (ZT).*

**4. člen / *Članak 4.***

**Vloga in odgovornost vodilnega partnerja / Uloga i odgovornosti Vodećeg partnera**

1. Vodilni partner je odgovoren za splošno koordinacijo, upravljanje in izvajanje projekta. Vodilni partner je glavni upravičenec do nepovratnih sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj (ESRR) in bo ta sredstva upravljal skladno z določbami tega partnerskega sporazuma. Vodilni partner prevzame odgovornost za celotni projekt. / *Vodeći partner je odgovoran za cjelokupnu koordinaciju, upravljanje i provedbu projekta. Vodeći partner je glavni korisnik sredstava Europskoga fonda za regionalni razvoj (EFRR) i sredstvima će upravljati u skladu s odredbama ovog Ugovora o partnerstvu. Vodeći partner preuzima odgovornost za cijeli projekt.*
2. Vodilni partner mora skladno s tem sporazumom / *Na temelju ovog Ugovora Vodeći partner je obvezan*:
   * 1. imenovati projektnega vodjo, ki je operativno odgovoren za izvajanje celotnega projekta / *imenovati projektnog menadžera koji ima operativnu odgovornost za provedbu cijelog projekta*;
     2. zagotoviti pravočasno izvršitev celotnega projekta / *jamčiti pravovremenu izvedbu cijelog projekta*;
     3. zagotoviti izpolnitev vseh pogojev, ki jih je z odobritvijo projekta določil Odbor za spremljanje / *osigurati ispunjavanje svih uvjeta koje je odredio Odbor za praćenje prilikom odobrenja projekta*;
     4. se hitro odzvati na vse zahteve Organa upravljanja in Skupnega sekretariata / *brzo reagirati na sve zahtjeve Upravljačkog tijela i Zajedničkog tajništva*;
     5. zastopati projektne partnerje pred Organom upravljanja programa / *predstavljati projektne partnere pred Upravljačkim tijelom programa*;
     6. obveščati projektne partnerje o napredku celotnega projekta / *obavještavati projektne partnere o napretku cijelog projekta*;
     7. obveščati projektne partnerje o vsakršni spremembi pogojev, ki so osnova tega sporazuma, ali o vsakršni spremembi, ki bi lahko vplivala na izvajanje projekta, izvajanje aktivnosti informiranja in obveščanja ali izplačila sredstev ESRR */ obavještavati projektne partnere o svim izmjenama uvjeta, koji su osnova ovog Ugovora, ili o izmjenama koje bi mogle utjecati na provedbu projekta, provedbu informacijskih i komunikacijskih aktivnosti ili na isplatu sredstava EFRR-a*;
     8. podpirati projektne partnerje pri izpolnjevanju njihovih obveznosti, tako da jim zagotovi prave informacije, navodila in pojasnila o postopkih, obrazcih in drugih pomembnih dokumentih / *podržavati projektne partnere u provedbi njihovih obveza pružajući im točne informacije, indikacije i obrazloženja o procedurama, obrascima i drugim važnim dokumentima*;
     9. nemudoma obvestiti projektne partnerje o vsakem dogodku, ki bi lahko povzročil začasno ali končno prekinitev projekta ali kakršno koli drugo odstopanje od izvajanja projekta / *odmah obavijestiti projektne partnere o svakom događaju koji može dovesti do privremenog ili konačnog prekida projekta ili o nekom drugom odstupanju u provedbi projekta*;
     10. pravočasno seznanjati projektne partnerje z vso pomembno korespondenco z Organom upravljanja in Skupnim sekretariatom / *pravovremeno obavijestiti projektne partnere o svakoj važnoj korespondenciji s Upravljačkim tijelom i Zajedničkim tajništvom*;
     11. zagotoviti dobro finančno upravljanje sredstev, dodeljenih za izvedbo projekta, vključno z ločenim računovodstvom za namene projekta in sistemom za hranjenje spremnih dokumentov / *jamčiti dobro financijsko upravljanje sredstvima koja su dodijeljena za provedbu projekta, uključujući uspostavljanje zasebnog računovodstva za potrebe projekta i sustava za pohranu pratećih dokumenata*;
     12. vnaprej doseči dogovor s projektnimi partnerji o vseh zahtevkih, naslovljenih na Organ upravljanja ali Skupni sekretariat v zvezi s spreminjanjem prijavnice, vključno z morebitnim prerazporejanjem odobrenega stroškovnega načrta / unaprijed *postići dogovor s projektnim partnerima o svim zahtjevima, naslovljenim na Upravljačko tijelo ili Zajedničko tajništvo u vezi s izmjenom obrasca za prijavu, uključujući eventualnu preraspodjelu odobrenog proračun*a;
     13. zagotoviti, da ne prihaja do dvojnega financiranja ali dvojnega poročanja stroškov / *osigurati da se ne dogodi dvostruko financiranje troškova ili dvostruko izvještavanje o troškovima*;
     14. preveriti, da izdatke, ki so nastali pri projektnih partnerjih, preverijo prvostopenjski kontrolorji, preden se za izplačilo preko Organa upravljanja posredujejo Organu za potrjevanje (OP) na obrazcu za povračilo /provjeriti *da su troškove projektnih partnera provjerili nacionalni kontrolori prije nego što se proslijede Tijelu za ovjeravanje (TO) putem Upravljačkog tijela unutar obrasca za povrat*;
     15. pripraviti in Skupnemu sekretariatu predložiti redna poročila o napredku, končna poročila, zahtevke za povračilo in vse druge zahtevane dokumente / *pripremiti i podnijeti Zajedničkom tajništvu periodična izvješća o napretku, završna izvješća, zahtjeve za povrat i sve druge zatražene dokumente*;
     16. vsakemu projektnemu partnerju nemudoma zagotoviti pravilni in pravočasni prenos sredstev, ki mu pripadajo iz ESRR, ko jih prejme od Organ potrjevanja / *jamčiti ispravan i pravovremen prijenos sredstava svim projektnim partnerima u iznosu koji im pripada iz EFRR-a bez odlaganja nakon što ih primi od Tijela za ovjeravanje* ;
     17. Skupni sekretariat obvestiti o nakazilu sredstev ESRR projektnim partnerjem / *obavijestiti Zajedničko tajništvo o prijenosu sredstava EFRR-a prema partnerima*;
     18. v vsakem trenutku za namene revizije hraniti vse uradne datoteke, dokumente in podatke o projektu v njihovi izvirni obliki varno in urejeno še dve leti po 31. decembru, ki nastopi, potem ko Organ potrjevanja predloži Evropski komisiji račune, ki vključujejo izdatke operacije. Ta določba ne vpliva na daljša zakonsko določena obdobja hrambe, ki jih določata nacionalna zakonodaja in uredba o državni pomoči. Vodilni partner mora hraniti račune in jih v knjigovodstvu voditi tako, da jih je mogoče zlahka izslediti za prvostopenjsko kontrolo in revizijske namene, ter voditi evidenco računov in organov, ki imajo dokumentacijo v revizijski sledi skladno s členom 140 Uredbe (EU) št. 1303/2013 in kot je opredeljeno v Priročniku o izvajanju projektov za upravičence. Shranjene in posodobljene evidence/seznami so na voljo Organu upravljanja ali Skupnemu sekretariatu / *radi potreba revizije cijelo vrijeme čuvati sve službene datoteke, dokumente i podatke o projektu u izvornom obliku na siguran i prikladan način tijekom dvije godine od 31. prosinca koji slijedi nakon što Tijelo za ovjeravanje Europskoj komisiji podnese račune u kojima su uključeni troškovi operacija. Duža zakonska razdoblja zadržavanja propisana nacionalnim zakonom i Uredbom o državnim potporama ostaju nepromijenjena. Vodeći partner obvezan je pohraniti račune i čuvati ih u računovodstvenom servisu tako da se mogu lako pronaći i provjeriti za potrebe prvostupanjske kontrole i revizije te mora sačuvati zapise o računima i tijelima koja čuvaju dokumentaciju u okviru revizije u skladu s člankom 140. Uredbe (EU) br. 1303/2013 te kako je navedeno u Priručniku o provedbi projekata za korisnike. Održavani i ažurirani zapisi/popisi raspoloživi su Upravljačkom tijelu ili Zajedničkom tajništvu*;
     19. zagotoviti dostop do podatkovnih zbirk in dokumentov za vse predstavnike institucij, ki so zadolžene za nadzor, predviden v Programu sodelovanja, ter za institucije, ki so pooblaščene za spremljanje projekta. Vodilni partner mora tudi zagotoviti, da ta pravila upoštevajo njegovi projektni partnerji / *omogućiti pristup bazama podataka i dokumentima za sve predstavnike institucija zaduženih za kontrolu predviđenih Programom suradnje, kao i za sva tijela ovlaštena za praćenje projekta. Vodeći partner mora također jamčiti da će njegovi projektni partneri poštivati prethodno navedena pravila*;
     20. zagotoviti Evropski uniji (EU), Organu upravljanja, Skupnemu sekretariatu, prvostopenjski kontroli, odgovornim nacionalnim in regionalnim organom dostop do lokacij, kjer se je projekt izvajal, in do sedeža vseh projektnih partnerjev, da se v okviru nadzornih dejavnosti projekta izvedejo predvidena preverjanja na kraju samem (“kontrola na kraju samem” in “kontrola na terenu”) / *jamčiti Europskoj uniji (EU), Upravljačkom tijelu, Zajedničkom tajništvu, Tijelu za prvostupanjsku kontrolu i nadležnim nacionalnim tijelima pristup lokaciji gdje je projekt proveden i sjedištima svih projektnih partnera kako bi se provele »kontrole na terenu« i "nasumični posjeti" predviđeni u okviru aktivnosti kontrole projekta*;
     21. zagotoviti odgovornim neodvisnim ocenjevalcem dostop do vsakega dokumenta ali informacije v zvezi s tistim delom projekta, za katerega je dani projektni partner odgovoren in ki se šteje za nujnega za njihovo dejavnost / omogućiti *ovlaštenim neovisnim procjeniteljima pristup svakom dokumentu ili informaciji u vezi s dijelom projekta za koji je odgovoran i koji se smatra potrebnim za njihovu aktivnost*;
     22. zagotoviti skladnost z EU in nacionalno zakonodajo */ djelovati u skladu s nacionalnim zakonodavstvom i zakonodavstvom Europske unije*;
     23. preveriti ustrezno porabo sredstev ESRR skladno z izvajanjem aktivnosti vsakega projektnega partnerja ter pripraviti zahtevanih dokumentov in evidenc za zaključek projekta */ pregledati jesu li partneri na odgovarajući način trošili sredstva EFRR-a, u skladu s provedbom aktivnosti svakog partnera i pripremiti sve potrebne dokumente i evidencije za završetak projekta*;
     24. nemudoma obvestiti Skupni sekretariat o vseh predvidenih spremembah partnerskega sporazuma / *bez odlaganja obavijestiti Zajedničko tajništvo o svim previđenim izmjenama Ugovora o partnerstvu*;
     25. <morebitne druge naloge v dogovoru s partnerji> */ <svi drugi zadaci dogovoreni s partnerima>.*
3. V primeru resnega neizpolnjevanja ciljev, ki se nanašajo na kazalnike neposrednega učinka, se na ravni projekta lahko uporabijo finančni popravki. */ U slučaju ozbiljnog neispunjavanja ciljeva koji se odnose na pokazatelje ishoda, moguće je primijeniti financijske korekcije na razini projekta.*

**5. člen / *Članak 5.***

**Vloga in obveznosti projektnih partnerjev */ Uloga i obveze projektnih partnera***

1. Projektni partnerji so odgovorni za izvajanje določenih projektnih dejavnosti s ciljem doseganja neposrednih učinkov na način in v obsegu, kot je navedeno v prijavnici. / *Projektni partneri su odgovorni za izvedbu specifičnih projektnih aktivnosti kako bi ostvarili ishodi na način i u opsegu kako se navodi u obrascu za prijavu.*
2. Projektni partnerji morajo skladno s tem sporazumom / *Na temelju ovog Ugovora projektni partneri su obvezni učiniti sljedeće*:
3. imenovati kontaktno osebo za izvedbo tistih delov projekta, za katere so odgovorni, in jo pooblastiti za zastopanje zadevnega projektnega partnerja / *imenovati osobu za kontakt za provedbu dijelova projekta za koji su odgovorni i ovlastiti osobu za kontakt za zastupanje projektnog partnera* ;
4. zagotoviti izvedbo tistega dela projekta, za katerega so odgovorni skladno s prijavnico in delovnim načrtom projekta ali drugim dogovorom / *osigurati provedbu dijela projekta za koji su odgovorni u skladu s obrascem za prijavu i planom rada projekta ili drugim dogovorom* ;
5. zagotoviti, da so stroški, ki nastanejo med projektnimi dejavnostmi, skladni s pravili Programa sodelovanja glede upravičenosti / *osigurati da troškovi nastali tijekom projektnih aktivnosti budu u skladu s pravilima o prihvatljivosti Programa suradnje* ;
6. poročati o ustvarjenih prihodkih / izvještavati o ostvarenim prihodima;
7. zagotoviti dobro finančno upravljanje sredstev, vključno z ločenim računovodstvom za projekt in s sistemom za hrambo dokumentov / *jamčiti dobro financijsko upravljanje sredstvima, uključujući zasebno računovodstvo za potrebe projekta i sustav pohrane dokumenata*;
8. zagotoviti, da so poročani in plačani stroški nastali za namene izvajanja projekta ter da ustrezajo dejavnostim, dogovorjenim med projektnimi partnerji / *jamčiti da su prijavljeni i plaćeni troškovi nastali uslijed provedbe projekta i da odgovaraju aktivnostima koje su dogovorili projektni partneri*;
9. zagotoviti, da prvostopenjska kontrola preveri stroške, o katerih projektni partner poroča, preden jih posredujejo vodilnemu partnerju skladno z roki, ki so strogo povezani z zahtevki za izplačilo, poročili o napredku projekta in zaključnim poročilom, ki ga mora vodilni partner predložiti skupnemu sekretariatu / *osigurati da prvostupanjski kontrolori provjere troškove koje je projektni partner prijavio prije nego što se proslijede Vodećem partneru u skladu s rokovima strogo povezanima sa zahtjevima za plaćanje, izvješćima i završnim izvješćem koje će Vodeći partner predstaviti Zajedničkom tajništvu* ;
10. zagotoviti pravočasno izvedbo projekta skladno z delovnim načrtom s poudarkom na doseženih neposrednih učinkih / *jamčiti pravovremeno izvedbu projekta u skladu s planom rada, a posebno da će očekivani ishodi biti uistinu ostvareni*;
11. nemudoma obvestiti vodilnega partnerja o vsakem dogodku, ki bi lahko povzročil začasno ali dokončno prekinitev projekta ali kakršno koli drugo odstopanje od izvajanja projekta, vključno s spremembami svojega dela stroškovnega ali delovnega načrta projekta / *odmah obavijestiti Vodećeg partnera o svakom događaju koji može dovesti do privremenog ili konačnog prekida projekta ili o nekom drugom odstupanju u provedbi projekta, uključujući sve izmjene u dijelu njegovog projektnog proračuna ili plana rada projekta*;
12. upoštevati nacionalno zakonodajo in zakonodajo Skupnosti, še zlasti pravila o državni pomoči, javnih naročilih in horizontalne politike EU, tj. varstvo in izboljšanje okolja, odprava neenakosti ter spodbujanje enakih možnosti za moške in ženske / *poštivati nacionalne propise i propise Unije, posebno uzimajući u obzir pravila o državnim potporama, javnoj nabavi i horizontalnim pitanjima EU-a, odnosno pravila o zaštiti i poboljšanju okoliša, uklanjanju nejednakosti i promicanju jednakih prilika za žene i muškarce*;
13. v vsakem trenutku za namene revizije hraniti vse uradne datoteke, dokumente in podatke o projektu v njihovi izvirni obliki varno in urejeno še dve leti po 31. decembru, ki nastopi, potem ko Organ potrjevanja predloži Evropski komisiji račune, ki vključujejo izdatke operacije. Ta določba ne vpliva na daljša zakonsko določena obdobja hrambe, ki jih določata nacionalna zakonodaja in uredba o državni pomoči. Projektni partnerji morajo hraniti račune in jih v knjigovodstvu voditi tako, da jih je mogoče zlahka izslediti za prvostopenjsko kontrolo in revizijske namene, ter voditi evidenco računov in organov, ki imajo dokumentacijo v revizijski sledi skladno s členom 140 Uredbe (EU) št. 1303/2013 in kot je opredeljeno v Priročniku o izvajanju projektov za upravičence. Shranjene in posodobljene evidence/seznami so na voljo Organu upravljanja ali Skupnemu sekretariatu / *radi potreba revizije cijelo vrijeme čuvati sve službene datoteke, dokumente i podatke o projektu u izvornom obliku na siguran i prikladan način tijekom dvije godine od 31. prosinca koji slijedi nakon što Tijelo za ovjeravanje Europskoj komisiji podnese račune u kojima su uključeni troškovi operacija. Duža zakonska razdoblja zadržavanja propisana nacionalnim zakonom i Uredbom o državnim potporama ostaju nepromijenjena. Projektni partneri obvezni su pohraniti račune i čuvati ih u računovodstvenom servisu tako da se mogu lako pronaći i provjeriti za potrebe prvostupanjske kontrole i revizije te moraju održavati zapise o računima i tijelima koja čuvaju dokumentaciju u okviru revizije u skladu s člankom 140. Uredbe (EU) br. 1303/2013 te kako je navedeno u Priručniku o provedbi projekata za korisnike. Održavani i ažurirani zapisi/popisi raspoloživi su Upravljačkom tijelu ili Zajedničkom tajništvu*;
14. zagotoviti dostop do podatkovnih zbirk in dokumentov za vse predstavnike institucij, ki so zadolžene za nadzor, predviden v Programu sodelovanja, ter za organe, ki so po potrebi pooblaščeni za spremljanje projekta / *prema potrebi omogućiti pristup bazama podataka i dokumentima za sve predstavnike institucija zaduženih za kontrolu predviđenih Programom suradnje, kao i za sva tijela ovlaštena za praćenje projekta*;
15. zagotoviti Evropski uniji (EU), Organu upravljanja, Skupnemu sekretariatu, prvostopenjski kontroli, odgovornim nacionalnim in regionalnim organom dostop do lokacij, kjer se je projekt izvajal, in do sedeža vseh projektnih partnerjev, da se v okviru nadzornih dejavnosti projekta izvedejo predvidena preverjanja na kraju samem (“on-the-spot-checks” in “sample-site-visits”) / *jamčiti Europskoj uniji (EU), Upravljačkom tijelu, Zajedničkom tajništvu, Tijelu za prvostupanjsku kontrolu i nadležnim nacionalnim tijelima pristup lokaciji gdje je projekt proveden i sjedištima svih projektnih partnera kako bi se provele »kontrole na terenu« i "nasumični posjeti" predviđeni u okviru aktivnosti kontrole projekta*;
16. zagotoviti odgovornim neodvisnim ocenjevalcem dostop do vsakega dokumenta ali informacije v zvezi s tistim delom projekta, za katerega je dani projektni partner odgovoren in ki se šteje za nujnega za njihovo dejavnost / omogućiti *ovlaštenim neovisnim procjeniteljima pristup svakom dokumentu ili informaciji u vezi s dijelom projekta za koji je odgovoran i koji se smatra potrebnim za njihovu aktivnost*;
17. povrniti vodilnemu partnerju neupravičeno izplačane zneske (če je to ustrezno) / vratiti *Vodećem partneru iznose koji su neopravdano isplaćeni (ako je primjenjivo)*;
18. obvestiti vodilnega partnerja o vseh spremembah, tudi o spremembah bančnih podatkov / *obavijestiti Vodećeg partnera o svim promjenama, uključujući bankovne podatke*;
19. nemudoma se odzvati na vse zahteve Organa upravljanja ali Skupnega sekretariata, ki jih posreduje vodilni partner / *odmah odgovoriti na sve zahtjeve Upravljačkog tijela ili Zajedničkog tajništva koje im prenese Vodeći partner*;
20. skladno z obstoječo zakonodajo in nacionalnimi/regionalnimi smernicami poročati, če projektne dejavnosti vsebujejo elemente državne pomoči / *u skladu s postojećim propisima i nacionalnim smjernicama prijaviti ako projektne aktivnosti sadržavaju elemente državne potpore*;
21. zagotoviti skladnost z zakonodajo EU in nacionalno zakonodajo / *djelovati u skladu s nacionalnim zakonodavstvom i zakonodavstvom Europske unije*;
22. <morebitne druge nalogen dogovorjene s projektnimi partnerji> / *<svi drugi zadaci dogovoreni s partnerima>*.
23. Projektni partnerji se strinjajo, da bodo storili vse potrebno, da bo vodilni partner lahko izpolnjeval obveznosti, ki jih določata prijavnica in Pogodba o sofinanciranju iz sredstev ESRR. / *Projektni partneri pristaju na poduzimanje svih potrebnih koraka kako bi Vodećem partneru omogućili da ispunjava svoje obveze kako su navedene u obrascu za prijavu i u Ugovoru o sufinanciranju iz sredstava EFRR-a.*

**6. člen / *Članak 6.***

**Sodelovanje s tretjimi osebami in pravno nasledstvo / *Suradnja s trećim stranama i pravno sljedništvo***

1. Ob sodelovanju s tretjimi osebami, vključno s pogodbenimi izvajalci in podizvajalci, bo imel projektni partner v v zadevnem projektu še naprej izključno odgovornost do vodilnega partnerja, kar zadeva izpolnjevanje svojih obveznosti, ki so določene v tem partnerskem sporazumu in v nacionalni zakonodaji s področja javnih naročil. Projektni partner bo obvestil vodilnega partnerja o predmetu in stranki katere koli pogodbe, sklenjene s tretjo osebo. / *U slučaju suradnje s trećim stranama, uključujući izvođače ili podizvođače, projektni partner bit će jedini odgovoran Vodećem partneru za te radove u pogledu usklađenosti sa svojim obvezama koje su propisane ovim Ugovorom o partnerstvu i nacionalnim propisima s područja javne nabave. Projektni partner treba obavijestiti Vodećeg partnera o svakom predmetu i stranci svakog ugovora zaključenog s trećom stranom.*
2. Noben partner v projektu nima pravice prenesti svojih pravic in obveznosti, ki izhajajo iz tega partnerskega sporazuma, brez predhodnega soglasja drugih projektnih partnerjev in organov, odgovornih za izvajanje Programa sodelovanja. Stranke v tej pogodbi so seznanjene z določbami Pogodbe o sofinanciranju iz sredstev ESRR, ki vodilnemu partnerju dopuščajo, da svoje obveznosti in pravice prenese naprej, kot določa razpoložljiv vzorec Pogodbe o sofinanciranju iz sredstev ESRR, objavljena v razpisni dokumentaciji, šele po predhodnem pisnem soglasju Organa upravljanja. / *Nijedan partner u projektu nema pravo prenositi svoja prava i obveze propisane ovim Ugovorom o partnerstvu bez prethodnog pristanka drugih projektnih partnera u projektu i odgovornih tijela za provedbu programa. Ugovorne strane svjesne su odredbi Ugovora o sufinanciranju na temelju kojeg se Vodećem partneru dozvoljava da dodijeli svoje dužnosti i prava, kako je navedeno u dostupnom predlošku Ugovora o sufinanciranju iz sredstava EFRR-a koji je objavljen u paketu za prijavu, samo nakon prethodnog pisanog pristanka Upravljačkog tijela.*

**7. člen / *Članak 7.***

**Ukrepi informiranja in obveščanja ter razširjanje rezultatov / Informiranje, *promidžbene mjere i diseminacija rezultata***

1. Vodilni partner in projektni partnerji skupaj izvajajo dejavnosti informiranja in obveščanja skladno z delovnim načrtom v prijavnici, da zagotovijo ustrezno promocijo projekta, usmerjeno na ciljne skupine in širšo javnost. / *Vodeći partner i projektni partneri zajedno provode informacijske i komunikacijske aktivnosti u skladu s planom rada iz obrasca za prijavu kako bi se osigurala odgovarajuća promidžba projekta usmjerena na ciljane skupine i opću javnost.*
2. Pravila informiranja in obveščanja so določena v Uredbi ES, št. 1303/2013, »Obveščanje in komuniciranje« ter v ustreznih delih Priročnika o izvajanju projektov za upravičence. / *Pravila o informiranju i komunikaciji navedena su u Uredbi EZ, br. 1303/2013 "Informacijske i komunikacijske mjere" te u relevantnim dijelovima Priručnika o provedbi projekata za korisnike.*
3. Vsak projektni partner bo v okviru katere koli dejavnosti poudaril, zlasti z ukrepom na področju odnosov z javnostmi, vključno s postopki javnega naročanja, da se projekt izvaja s finančno pomočjo sredstev ESRR v okviru Programa sodelovanja Interreg V-A Slovenija–Hrvaška. / *Svaki projektni partner treba istaknuti u okviru svih aktivnosti, posebno u okviru mjera odnosa s javnošću, uključujući postupke javne nabave, da se projekt provodi uz financijsku pomoć EFRR-a unutar Programa suradnje Interreg V-A Slovenija–Hrvatska.*
4. Rezultati projekta bodo na voljo vsem zainteresiranim tretjim strankam in širši javnosti. Projektni partnerji se zavezujejo, da bodo dejavno sodelovali pri vseh kampanjah, uvedenih z namenom, da ti rezultati prinesejo koristi, se širijo in povečajo svojo vrednost. / *Rezultati projekta bit će dostupni svakoj zainteresiranoj trećoj strani i općoj javnosti. Projektni partneri se obvezuju da će imati aktivnu ulogu u svim aktivnostima koje se organiziraju kako bi ti rezultati donijeli koristi, da bi se širili i povećali svoju vrijednost.*
5. Partnerji se strinjajo, da vodilni partner zagotovi Organu upravljanja podatke o projektu, da jih ta objavi v kakršni koli obliki, in sicer brez omejitev, kar zadeva varstvo podatkov. / *Partneri pristaju da Vodeći partner Upravljačkom tijelu dostavlja informacije povezane s projektom za objavu u bilo kojem obliku, pri čemu ne postoji ograničenje u pogledu zaštite podataka.*

**8. člen / *Članak 8.***

**Lastništvo – uporaba rezultatov / *Vlasništvo – upotreba rezultata***

1. Vsi projektni partnerji se obvezujejo, da bodo v zvezi z rezultati, pridobljenimi tekom izvajanja projekta, spoštovali veljavno zakonodajo o intelektualni lastnini in avtorskih pravicah. / *Svi projektni partneri se obvezuju da će u vezi s rezultatima, ostvarenim tijekom provedbe projekta, primjenjivati važeće zakonodavstvo o intelektualnom vlasništvu i autorskim pravima.*
2. Brez poseganja v prejšnji odstavek projektni partner zagotavlja Organu upravljanja pravico do proste uporabe rezultatov projekta. Vodilni partner zagotavlja, da so rezultati in učinki projekta skupna lastnina vseh projektnih partnerjev. Vodilni partner iz tega razloga zagotavlja, da bo vsak projektni partner vsem drugim projektnim partnerjem dodelil preprosto in neizključno pravico do uporabe katerega koli nastalega dela. Vodilni partner prav tako zagotavlja, da se bodo ob dodeljevanju teh pravic projektnim partnerjem po potrebi upoštevali posebni nacionalni predpisi in navodila v zvezi z lastniškimi pravicami projektnih učinkov in rezultatov. / *Ne dovodeći u pitanje prethodni stavak, projektni partner omogućuje Upravljačkom tijelu da besplatno koristi rezultate projekta. Vodeći partner osigurava da su rezultati i ishodi projekta zajedničko vlasništvo svih projektnih partnera. Shodno tomu, Vodeći partner osigurava da svaki projektni partner dodijeli jednostavno, neisključivo pravo na upotrebu svih izvršenih radova svim drugim projektnim partnerima. Vodeći partner također osigurava da će se, prema potrebi, u obzir uzeti određena nacionalna pravila i upute važne za pravo vlasništva nad ishodima i rezultatima projekta prilikom dodjeljivanja tih prava projektnim partnerima.*
3. Vodilni partner in projektni partnerji se strinjajo, da bodo lastniki naložb (v opremo in infrastrukturo) naslednji / *Vodeći partner i njegovi projektni partneri slažu se da će vlasnici investicija (u opremu i infrastrukturu) biti sljedeći*:

* <ime lastnika naložbe> / *ime vlasnika investicije>* bo lastnik <ime naložbe> / *bit će vlasnik <naziv investicije>*
* <ime lastnika naložbe> / *ime vlasnika investicije>* bo lastnik <ime naložbe> / *bit će vlasnik <naziv investicije>*
* <ime lastnika naložbe> / *ime vlasnika investicije>* bo lastnik <ime naložbe> / *bit će vlasnik <naziv investicije>*

1. Lastnik naložbe bo na investiciji izvajal vzdrževalna dela med izvajanjem projekta in najmanj tri leta po končani operaciji ter bo hranil evidence o opravljenih naložbah. / *Vlasnik investicije provodi radove održavanja na investiciji tijekom provedbe projekta i barem tri godine nakon završetka operacije te čuva zapise o izvršenim investicijama.*
2. Skladno z 71. členom Uredbe (EU) št. 1303/2013, bodo vsi zadevni projektni partnerji, vključno z vodilnim partnerjem, vrnili prispevek ESRR, če bodo projekti z naložbami v infrastrukturo ali produktivnimi naložbami v roku petih (5) let od končnega izplačila upravičencu ali v roku, ki ga določajo pravila o državni pomoči, kjer je to relevatno, predmet česar koli od naslednjega / *U skladu s člankom 71. Uredbe (EU) br. 1303/2013, svi projektni partneri, uključujući Vodećeg partnera vratiti će sredstva EFRR-u ako u roku od pet (5) godina od konačne isplate korisniku ili unutar razdoblja određenog pravilima o državnoj potpori, gdje je primjenjivo, infrastrukturni ili proizvodni investicijski projekti budu podložni sljedećem*:
3. prenehanja ali prerazporeditve proizvodne dejavnosti iz programskega območja / *prestanku ili premještanju proizvodnih aktivnosti izvan programskog područja*;
4. spremembe lastništva dela infrastrukture, ki daje podjetju ali javnemu organu neupravičeno prednost / *promjeni vlasništva nad predmetom infrastrukture čime se trgovačkom društvu ili javnom tijelu daje neopravdanu prednost*;
5. večje spremembe, ki vplivajo na vrsto, cilje projekta ali pogoje njegovega izvajanja, kar bi povzročilo spodkopavanje njegovih prvotnih ciljev / *značajnoj promjeni koja utječe na njihovu prirodu, ciljeve ili provedbene uvjete što bi dovelo do poništavanja njihovih izvornih ciljeva*.
6. Projekti brez naložb v infrastrukturo ali produktivnih naložb vrnejo izplačan prispevek ESRR, če zanje velja obveznost vzdrževanja naložbe na podlagi veljavnih pravil o državni pomoči in če so v obdobju, ki ga določajo ta pravila, predmet prenehanja ali prerazporeditve proizvodne dejavnosti. / *Projekti bez investicija u infrastrukturu ili proizvodnih investicija vratiti će sredstva EFRR-u ako su podložni obvezi održavanja investicije na temelju primjenjivih pravila o državnim potporama i ako se njihova proizvodna aktivnost prekine ili premjesti unutar vremenskog razdoblja koje je navedeno u tim pravilima.*
7. Upoštevajo se pravila, ki določajo načela lastništvu kupljene pisarniške opreme (kot je določeno v Priročniku o izvajanju projektov za upravičence) vodilnega partnerja in vsakega projektnega partnerja po zaključku projekta. Preostala vrednost nabavljene opreme, ki je predmet ukrepov po zaključku, je skladna z obračunano amortizacijo, upoštevano na podlagi ustrezne nacionalne zakonodaje. / *Uzimaju se u obzir pravila koja propisuju načela vlasništva za kupljenu uredsku opremu (kako je navedeno u Priručniku o provedbi projekata za korisnike) Vodećeg partnera i svakog projektnog partnera nakon završetka projekta. Preostala vrijednost kupljene opreme koja je podložna mjerama nakon završetka u skladu je s provedenom deprecijacijom koja u obzir uzima relevantne nacionalne specifikacije.*
8. Vodilni partner in drugi projektni partnerji v projektu se strinjajo, da so rezultati projekta, vključno s študijami ali analizami, opravljenimi med izvajanjem projekta, na voljo javnosti z namenom, da se zagotovi široka promocija učinkov projekta skladno z odobreno prijavnico. / *Vodeći partner i drugi projektni partneri slažu se da rezultati projekta, uključujući studije ili analize nastale tijekom provedbe projekta, budu dostupni javnosti kako bi se omogućila široka promidžba projektnih ishoda u skladu s odobrenim obrascem za prijavu.*

**9. člen / *Članak 9.***

**Poročanje / *Izvještavanje***

1. Vodilni partner je v celoti odgovoren za redno spremljanje aktivnosti projektnih partnerjev. / *Vodeći partner u potpunosti je odgovoran za neprekidan nadzor aktivnosti koje provode projektni partneri.*
2. Vodilni partner je odgovoren za predložitev poročil o napredku in končnega poročila Skupnemu sekretariatu. / *Vodeći partner odgovoran je za podnošenje izvješća o napretku i završnog izvješća Zajedničkom tajništvu.*
3. Vsak projektni partner se obvezuje, da bo predložil svoje poročilo o napredku prvostopenjski kontroli 30 koledarskih dni po koncu obdobja poročanja ter vodilnemu partnerju zagotovil vse potrebne podatke za pripravo poročila o napredku in končnega poročila ter drugih posebnih dokumentov, ki jih zahtevata Organ upravljanja ali Skupni sekretariat. Če posamezno poročilo zamuja več kot 6 mesecev, Organ upravljanja lahko sklene, da ne bo odobril stroškov, vključenih v to poročilo. Vsaka neutemeljena zamuda v zvezi s poročanjem ali poizvedovalnim postopkom poročila o napredku projekta, bodisi vodilnega partnerja bodisi projektnih partnerjev, lahko privede do zmanjšanja ali prenehanja izplačil sofinanciranja. Obdobja poročanja za celotni projekt so opredeljena v prijavnici. Organ upravljanja lahko zahteva ali se dogovori za dodatno poročanje. / *Svaki projektni partner obvezuje se da će svoje izvješće o napretku predati prvostupanjskoj kontroli u roku od 30 kalendarskih dana od kraja razdoblja izvještavanja, kao i da će Vodećem partneru dostaviti informacije potrebne za izradu završnog izvješća i izvješća o napretku te drugih određenih dokumenata koje zahtijeva Upravljačko tijelo ili Zajedničko tajništvo. Ako pojedinačno izvješće kasni više od 6 mjeseci, Upravljačko tijelo može donijeti odluku da neće odobriti troškove obuhvaćene tim izvješćem. Svako neopravdano kašnjenje u izvještavanju ili u postupku obrazloženja izvješća o napretku projekta, od strane Vodećeg partnera ili projektnih partnera, može dovesti do smanjenja ili ukidanja potpore. Razdoblja izvještavanja za cijeli projekt navedena su u obrascu za prijavu. Upravljačko tijelo može zatražiti dodatno izvještavanje.*

**10. člen / *Članak 10.***

**Finančno upravljanje / *Financijsko upravljanje***

1. Organ za potrjevanje bo nakazal prispevek ESRR na račun vodilnega partnerja (ali v izjemnih primerih projektnim partnerjem), ki je odgovoren za administrativno in finančno upravljanje sredstev. Samo v izjemnih primerih lahko Organ za potrjevanje prispevek ESRR nakaže neposredno na račune projektnih partnerjev. Vodilni partner mora razdeliti sredstva med projektne partnerje skladno z njihovimi potrjenimi stroški, ki so nastali tekom izvajanja projektnih aktivnosti, z bančnim nakazilom v roku <število> koledarskih dni na bančni račun vsakega projektnega partnerja, in sicer brez odtegljajev, zadržanja plačil ali drugih posebnih pristojbin. / Tijelo za ovjeravanje će uplatiti sredstva *EFRR-a na račun Vodećeg partnera (ili u iznimnim slučajevima samo projektnom partneru) koji je odgovoran za administrativno i financijsko upravljanje sredstvima. Vodeći partner mora distribuirati sredstva projektnim partnerima, u skladu s njihovim potvrđenim troškovima koji su nastali uslijed učinkovito izvršenih projektnih aktivnosti, putem bankovnog prijenosa u roku od <broj > kalendarskih dana na bankovni račun svakog projektnog partnera. Neće se naplaćivati odbici, retencije ni druge posebne naknade.*

**11. člen / *Članak 11.***

**Spremembe, odstop in spori / *Izmjene, povlačenja i sporovi***

1. Ta partnerski sporazum se lahko spreminja samo na podlagi pisnega dopolnila, s katerim se strinjajo vsi projektni partnerji. Vse spremembe obstoječega sporazuma se priložijo sporazumu kot dodatek, ki ga morajo podpisati vsi projektni partnerji. / *Ovaj Ugovor o partnerstvu može se promijeniti samo pisanom izmjenom na koju pristanu svi projektni partneri. Svaka izmjena postojećeg Ugovora biti će priložena Ugovoru i potpisana od strane svih projektnih partnera.*
2. Projektni partnerji se strinjajo, da ne bodo odstopili od projekta, razen če se pojavijo neizogibni razlogi za to. Če bi se to kljub temu zgodilo, bodo drugi projektni partnerji nadomestili projektnega partnerja, ki je izstopil, bodisi s prevzemom njegovih nalog in proračuna, bodisi tako, da bodo eni ali več tretjim strankam predlagali pristop k partnerstvu, kar pa mora predhodno odobriti Odbor za spremljanje. / *Partneri se obvezuju da se neće povući s projekta osim ako za to postoje neizbježni razlozi. Ako se to ipak dogodi, drugi projektni partneri pokrit će doprinos projektnog partnera koji se povlači tako da preuzmu njegove zadatke i proračun ili uključe jednu ili više trećih strana u partnerstvo, uz prethodno odobrenje Odbora za praćenje.*
3. V primeru medsebojnih sporov so si projektni partnerji dolžni prizadevati za sporazumno rešitev. Če dogovora ni možno doseči, so projektni partnerji dolžni poskusiti poiskati rešitev z zunajsodnim arbitražnim postopkom. Če to ne prinese rešitve, se bo o vsakem pravnem sporu, ki lahko izhaja iz tega partnerskega sporazuma, ali je z njim povezan, tudi o sporih v zvezi z veljavnostjo tega partnerskegasporazuma in to arbitražno klavzulo, nazadnje odločalo skladno z veljavnimi predpisi države, v kateri ima vodilni partner sedež. Spore bo reševalo pristojno sodišče v <ime in naslov>. / *U slučaju sporova između projektnih partnera, oni su obvezni djelovati kako bi se spor sporazumno riješio. Ako je nemoguće postići dogovor, projektni partneri su dužni potražiti rješenje pomoću izvansudskog postupka arbitraže. Ako to ne uspije, o svakom pravnom sporu koji može rezultirati u vezi s ovim Ugovorom o partnerstvu, uključujući sporove o valjanosti ovog Ugovora o partnerstvu i odredbe o arbitraži, konačna odluka će se donijeti u skladu s jurisdikcijom države u kojoj je Vodeći partner registriran. Sporovi će se rješavati na nadležnom sudu <ime i adresa>.*

**12. člen / *Članak 12.***

**Vračilo neupravičenih stroškov / *Povrat neopravdanih troškova***

1. V primeru, da projektni partner v projektu ne izpolnjuje svojih obveznosti, bi ga moral vodilni partner glede tega opomniti in mu določiti razumen rok, ki je lahko največ en mesec. / *Ako partner koji sudjeluje u projektu ne ispunjava svoje obveze, Vodeći partner ga treba podsjetiti da ih ispuni u razumnom vremenskom razdoblju od maksimalno jednog mjeseca.*
2. V primeru, da kateri od projektnih partnerjev v celoti ali deloma ne izpolnjuje obveznosti, ali v primeru vsebinskih napak v dejanskem izvajanju projektnih dejavnosti, se vsak podpisnik tega partnerskega sporazuma obveže, da bo vodilnemu partnerju povrnil vsa sredstva, ki jih je neupravičeno prejel, in sicer v roku 30 dni po prejemu ustreznega obvestila. / *U slučaju djelomičnog ili potpunog neispunjavanja obveza bilo kojeg projektnog partnera u projektu, ili u slučaju materijalnih pogrešaka u efikasnom izvršavanju projektnih aktivnosti, svaki supotpisnik ovog Ugovora obvezuje se da će Vodećem partneru vratiti sva sredstva koja su nepravedno primljena, u roku od 30 dana od primanja obavijesti.*
3. Vodilni partner ima pravico prekiniti partnerski sporazum, če OU uveljavi pravico do prekinitve Pogodbe o sofinanciranju iz sredstev ESRR. Projektni partnerji morajo vrniti sredstva vodilnemu partnerju v roku 45 koledarskih dni. / *Vodeći partner ima pravo prekinuti Ugovor o partnerstvu ako Upravljačko tijelo na snagu stavi prekid Ugovora o sufinanciranju iz sredstva EFRR-a. Projektni partneri moraju vratiti sredstva Vodećem partneru u roku od 45 kalendarskih dana.*
4. V primeru nepravilnosti morajo zadevni projektni partnerji vrniti sredstva vodilnemu partnerju v roku 45 dni. / *U slučaju nepravilnosti, projektni partneri na koje se odnosi navedeno moraju vratiti sredstva Vodećem partneru u roku od 45 kalendarskih dana.*

**13. člen / *Članak 13.***

**Odgovornost in višja sila / *Odgovornost i viša sila***

1. Ta partnerski sporazum ureja pravo države vodilnega partnerja***.*** Vsak projektni partner, vključno z vodilnim partnerjem, odgovarja drugim partnerjem in jim povrne vso morebitno škodo ali stroške, ki izhajajo iz neizpolnjevanja njegovih pogodbenih obveznosti, določenih s tem sporazumom. / *Ovaj Ugovor o partnerstvu podložan je zakonu zemlje Vodećeg patnera. Svaki partner, uključujući Vodećeg partnera odgovoran je drugim projektnim partnerima i nadoknadit će im svaku štetu ili trošak koji je nastao zbog njegovog nepridržavanja ugovornih obveza koje su navedene u ovom Ugovoru.*
2. Noben projektni partner ni odgovoren za neizpolnjevanje obveznosti, ki izhajajo iz tega sporazuma, v primeru višje sile.V takšnem primeru mora vpleteni projektni partner o tem nemudoma pisno obvestiti druge partnerje v projektu. / *Nijedan projektni partner nije odgovoran za neispunjavanje obveza propisanih ovim Ugovorom zbog slučaja više sile.**U tom slučaju, uključeni partner mora o tome odmah pisanim putem obavijestiti druge projektne partnere.*

**14. člen / *Članak 14.***

**Delovni jezik / *Radni jezik***

Delovni jezik tega partnerstva je *<*jezik>. V primeru prevajanja katerega koli dokumenta v drug jezik je obvezujoča različica v <jezik> jeziku. / *Radni jezik partnerstva je <jezik>. U slučaju prijevoda bilo kojeg dokumenta na drugi jezik, verzija na <jezik> jeziku bit će obvezujuća.*

**15. člen / *Članak 15.***

**Sklepne določbe / *Zaključne odredbe***

1. Ta partnerski sporazum o partnerstvu je izdelan v <število> izvirnih izvodih in vsaka pogodbena stranka prejme po <število> izvod. / *Ugovor o partnerstvu izrađuje se u <broj> izvorna primjerka, od kojih <broj> prima svaka ugovorna strana.*

2. V primeru neskladij med Pogodbo o sofinanciranju iz sredstev ESRR in tem partnerskim sporazumom ima večjo veljavo Pogodba o sofinanciranju iz sredstev ESRR. / *U slučaju neusklađenosti između Ugovora o sufinanciranju iz sredstava EFRR-a i ovog Ugovora o partnerstvu, pravo prvenstva ima Ugovor o sufinanciranju iz sredstava EFRR-a.*

Ime vodilnega partnerja / *Ime Vodećeg partnera*:

Ime in naziv zakonitega zastopnika / *Ime i titula pravnog zastupnika*:

Kraj, datum in žig (če obstaja) / *Mjesto, datum i pečat (ako postoji)*:

Podpis / *Potpis*

Ime projektnega partnerja 2 / *Ime projektnog partnera 2.*:

Ime in naziv zakonitega zastopnika / *Ime i titula pravnog zastupnika*:

Kraj, datum in žig (če obstaja) / *Mjesto, datum i pečat (ako postoji)*:

Podpis / *Potpis*

Ime projektnega partnerja 3 / *Ime projektnog partnera 3.*:

Ime in naziv zakonitega zastopnika / *Ime i titula pravnog zastupnika*:

Kraj, datum in žig (če obstaja) / *Mjesto, datum i pečat (ako postoji)*:

Podpis / *Potpis*